

Hossain BOUZINEB

Natural de Alhucemas (14.08.1948).

Licenciado en lengua y literatura española por la Universidad Mohamed V de Rabat (Facultad de Letras). Doctor por la Universidad Autónoma de Madrid (1 de febrero de 1980).

Catedrático (jubilado) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Mohammed V de Rabat desde 1980.

Actualmente –desde el año 2000- Encargado de Misión en el Gabinete Real (Traductor de español de SM el Rey).

Áreas de investigación: Aljamía, historia de los moriscos, documentación de archivo sobre Marruecos, traducción, especialmente entre el árabe y el español y desde el francés. Miembro del comité de redacción de la revista *Attarikh Alarabi*, (en lengua árabe; fundada en 1996 y lleva publicados 65 números, que en su totalidad están en INTERNET y se pueden descargar). Anteriormente lo fui también de la revista *Langues et litteratures*, publicada por la Facultad de Letras de Rabat.

Antiguo miembro del Comité Averroes (Tutelado por los ministerios de Asuntos Exteriores de Marruecos y de España).

PUBLICACIONES1

(Varios estudios esperan su publicación en obras conjuntas en Marruecos y España)

LIBROS:

1. *Recopilación de los refranes de Alonso del Castillo*, en colaboración con Federico Corriente Córdoba, Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 3, 1994.
2. *Literatura de castigos o adoctrinamientos*, Madrid, Ed. Gredos, 1999.
3. *La Alcazaba del Buregreg, hornacheros, andaluces y medio siglo de designios españoles frustrados*, Rabat, Publicaciones del Ministerio de Cultura, 2006.
4. *En árabe:*

الموريسكيون وقصبة الرباط. الرباط: دار أبي رقرق. 2011

ARTÍCULOS:

1. «Algunas observaciones sobre la traducción en textos aljamiados» en HOMENAJE A ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, Madrid, Ed. Gredos – Oviedo, Universidad de Oviedo, 1987, vol. III, pp. 613-619.
2. « El valor exacto de los signos gráficos de la literatura aljamiada » en LITTERATURE ALJAMIADO MORISQUE ; HIBRIDISME LINGUISTIQUE ET UNIVERS DISCURSIF, Tunis, Publicatuions du Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, vol. 5, pp. 67-83.
3. « Culture et Identité Morisques » en REVUE DE L'OCCIDENT MUSULMAN ET DE LA MEDITERRANÉE, Aix-En-Provence, EDISUD, nº 43, 1987, pp. 118-129.
4. «Las leyendas de carácter maravilloso: un aspecto de la cultura morisca», en LANGUES ET LITTERATURES, Publication de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat, 1987, vol. 5, pp. 67-83.

5. «Dos nuevos testimonios españoles sobre la guerra del Rif», en II AULA CANARIAS Y EL NOROESTE DE AFRICA (1968), Madrid, Cabildo Insular de Gran Canaria y la Caja de Canarias, 1988, pp.513-525.
6. « Respuestas de Jurisconsultos magrebíes en torno a la cuestión de la inmigración de musulmanes hispánicos » en HESPERIS-TAMUDA, Rabat, 1989, vol. XXVI-XXVII, pp. 53-66.
7. «Marruecos, tema tabú en la literatura española durante el franquismo», en LANGUES ET LITTERATURES, Rabat, Publication de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat, vol. VIII, 1989-1 990, pp. 97-106.
8. «Los moriscos en Marruecos», II JORNADAS INTERNACIONALES DE CULTURA ISLAMICA: ARAGON VIVE SU HISTORIA, (TERUEL 1988), Madrid, Eds. Al-Fadila, (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, pp. 223-233.
9. « La cuestión de la entrega de la alcazaba de Salé en el siglo XVII » en ACTAS DEL II COLOQUIO HISPANOMARROQUÍ DE CIENCIAS HISTORICAS, CIENCIA Y SOCIEDAD, Madrid, Instituto de Cooperación con el Mundo Arabe, 1992, pp. 79-87.
10. « La cultura de los moriscos » en LE PATRIMOIN COMMUN HISPANO-MAURESQUE », Rabat, Publications de l'Académie du Royaume du Maroc, 1993, pp. 153-162.
11. « Plática en torno a la entrega de la alcazaba de Salé en el siglo XVII » en AL-QANTARA, vol. XV, Madrid, CSIC, 1994, pp. 47-73.
12. «Los extraterrestres», en HUELLAS COMUNES Y MIRADAS CRUZADAS, MUNDOS ÁRABE, IBÉRICO E IBEROAMERICANO, Rabat, Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat, 1995, pp. 181-185.
13. «Sobre la lietratura aljamiada», ALJAMIA, Nº7, Rabat, Consejería de Educación de la Embajada de España, 1997, pp. 11-23.
14. « Tetuán y la expulsión de los moriscos » en colaboración con G. WIEGERS de la Universidad de Leiden, en TETUAN HILALA ALQARNAYN 16 WA 17, Tetuán, Maymu`at al-baht fi attarih al-magribi al`andalusi, 1996m pp. 73-108.
15. «El padre Lerchundi y su asimilación del árabe marroquí» en MARRUECOS Y EL PADRE LERCHUNDI, Madrid, Ed. MAPFRE, 1996. Pp. 149-174.
16. «Propuesta de entrega de Arzila en el siglo XVII», en EL SIGLO XVII HISPANOMARROQUI, Rabat, Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat, 1997, pp. 167-177.
17. «Los moriscos en Marruecos durante la época de Felipe II», en FELIPE II Y EL MEDITERRANEO, Madrid, Sociedad Estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999, vol. II, pp. 611-621.
18. «Evolución de la estrategia española con respecto a la ocupación de los estuarios marroquíes en el siglo XVII», LA POLÍTICA Y LOS MORISCOS EN LA ÉPOCA DE LOS AUSTRIA (Próxima aparición en las actas del encuentro celebrado en Sevilla la Nueva del 3 al 5 de diciembre de 1998).
19. «Las traducciones aljamiadas, un aspecto de la creatividad morisca», MORADA DE LA PALABRA (Homenaje a Luce y Mercedes López Baralt), Arecibo, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 2002, pp. 278-291.
20. «Faire de la langue des chrétiens une langue pour les musulmans aussi» in TRAMES DE LANGUES, USAGES ET METISSAGES LINGUISTIQUES DANS L'HISTOIRE DU MAGHREB. Paris, Maisonneuve et Larose, 2004.

21. «Libros de caballerías: también los moriscos tuvieron los suyos» en DE CERVANTES Y EL ISLAM, Madrid, Sociedad estatal de conmemoraciones culturales, 2006.
22. «El Al-Andalus mítico en aroma de perfume». ALJAMÍA nº 18, Rabat. Consejería de Educación en Marruecos. 2007. (Internet)
23. «El español: de lengua de cristianos a lengua de musulmanes». CONGRESO INTERNACIONAL: LA LENGUA ESPAÑOLA Y LAS TRES RELIGIONES. Universidad de Oviedo. 2008. (en prensa).
24. «El árabe y el español: dos estructuras lingüísticas encontradas en el proceso de adquisición de la segunda lengua por un marroquí». MAGRIBERIA (Revista internacional de investigaciones ibéricas e iberoamericanas), nº 5 – 2012. Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar el Mehrez, Fez, Marruecos. Pp. 17-27.
25. «Tolerancia religiosa de Marruecos: ¿simple tópico o realidad histórica? Caso de la participación marroquí oficial en el jubileo del papa León XIII en 1888. Nº especial 6/7. 2013. Pp. 163-167.
26. «Dimensión subliminal en los escritos moriscos». MAGRIBERIA (Revista internacional de investigaciones ibéricas e iberoamericanas), nº 8/9 – 2013. Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar el Mehrez, Fez, Marruecos.
27. «Moisés Benzemerro, alias Don Pablo de Santa María. SHARQ AL-ANDALUS, 20 (2011-2013). Pp. 585-590.
28. «Rabat o Salé: un punto donde convergían las miradas de España y América en el siglo XVII». MAGRIBERIA (Revista internacional de investigaciones ibéricas e iberoamericanas), nº 10 – 2014. Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar el Mehrez, Fez, Marruecos.
29. «Comunicación y circulación de la Información entre los moriscos (en prensa en Casa de Velázquez de Madrid. 2015). »
30. «Roca del Águila y Torre de Medik» en LES JARDINS DES HESPÉRIDES, Revue de la Societé Marocaine d'Arvhéologie et du Patrimoine (SMAP), Rabat. nº 7 juin 2017. Pp. 54-57.

ARTÍCULOS EN ÁRABE

- (1) « اللغة المورسكية المسماة بالعجمية » ضمن أعمال ندوة البحث اللساني و السيميائي، الرباط، منشورات كلية الآداب و العلوم الانسانية، 1984، ص. 107-119.
- (2) « تقييم للكتابات الأعجمية المورسكية »، طنجة، مجلة دار النيابة، 1985. ص. 64-71.
- (3) « القيمة الحقيقية للرموز الخطية في الأدب الأعجمي » ضمن أعمال المائدة المستديرة العالمية الأولى للدراسات المورسكية الأندلسية حول: الأدب الألفميدو-المورسكي: تزاوج لغوي و عالم الاستطرادات اللامتناهي. تونس، منشورات مركز الأندلسية حول: الأدب الألفميدو-المورسكي، 13 البحوث في علم المكتبات و المعلومات، العدد 37-29. ص. 1986.
- (4) « لغة و ثقافة المورسكيين » ضمن أعمال ندوة المغرب و هولندة، دراسات في التاريخ و الهجرة و اللسانيات و سميائية الثقافة. الرباط، منشورات كلية الآداب و العلوم الانسانية بالرباط، 1988. ص. 71-79.
- (4) « الصعوبات اللغوية عند متعلمي اللغة الإسبانية »، الرباط، المجلة المغربية لتدريس اللغات، العدد الأول، أبريل 1988. ص. 31-40.
- (5) « ملاحظات ابن خلدون اللغوية »، ضمن أعمال المؤتمر العالمي الثاني حول ابن خلدون، الجزائر، وزارة الثقافة.
- (6) « المخطوطات الأعجمية المورسكية » ضمن المخطوطات العربية في الغرب الاسلامي، الدار البيضاء، مؤسسة الملك عبد العزيز آل سعود، 1990، ص. 313-316.
- (7) « الثقافة المورسكية و ازدواجيتها » فاس، المجلة المغربية للدراسات الإسبانية، الرقم 1، يناير 1991.
- (8) « التحليل اللغوي منهاج لاستنتاج جوانب حضارية. نموذج تحليل الأدب الأعجمي المورسكي » ضمن أعمال ندوة التاريخ و اللسانيات، النص و مستويات التأويل. الرباط، منشورات كلية الآداب و العلوم الانسانية بالرباط، 1992. ص. 37-47.

- « لماذا كتبت عجمية المورسكيين بحروف عربية »، المخطوط العربي و علم المخطوطات (تنسيق أحمد شوقي بنينين)، 112-99. ص. 1994 للرباط، منشورات كلية الآداب و العلوم الإنسانية بالرباط، - نوفمبر 49 « البيعة وارتباط الصحراء بالمغرب ». المناهل، مجلة تصدرها وزارة الثقافة في المغرب، الرباط، العدد 30-48، ص. 1995.
- « وثائق من أرشيف سيمانكاس حول الخزائن الزيدانية »، مجلة علم المعلومات. الرباط، مدرسة علوم الاعلام بالرباط. العدد 3، 1996.
- (8) « الأعمية المورسكية »، مجلة التاريخ العربي، الرباط، جمعية المؤرخين المغاربة، العدد الأول، نومبر 1966، ص. 266-241.
- ، ص. 1997 « الترجمة بين العربية و الإسبانية »، مجلة التاريخ العربي، الرباط، جمعية المؤرخين المغاربة، العدد الثاني 81-95.
- (9) « الدين و اللغة من خلال الكتابات الأعمية المورسكية »، مجلة التاريخ العربي، الرباط، جمعية المؤرخين المغاربة، العدد الرابع، خريف 1997. ص. 280-269.
- (10) « صعوبة اندماج المورسكيين في المجتمع المغربي »، الأكاديمية، مجلة أكاديمية المملكة المغربية (عدد خاص بالمورسكيين في المغرب)، الرباط، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، العدد 15، (1999). ص. 117-91.
- (11) « من العرائش الى فضالة. أربعة عقود و نصف من الاستراتيجية الإسبانية في احتلال مراسي مغربية (1578-1624 م) »، مجلة التاريخ العربي، الرباط، جمعية المؤرخين المغاربة، العدد الثالث عشر، شتاء 2000. ص. 241-213.
- "البعد المغربي في السياسة الإسبانية تجاه المورسكيين (منذ عهد أحمد المنصور)"، المورسكيون في المغرب، الرباط، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، 2000، ص. 41-57.
- "أين نحن و أين الآخر مع المورسكي؟"، مجلة: المناهل، الرباط، وزارة الثقافة...، 2002، ص. 291-281.
- "مذكرة خوليان باستور (تكريما للأستاذ محمد أبو طالب)، الشخصية المغربية، الرباط، الجمعية المغربية للتراث اللغوي، 2003. ص. 45-75.
- "الأسلوب الدبلوماسي بين البلاط السعودي و بلاط آل النمسا، في: التاريخ و الدبلوماسية، قضايا المصطلح و المنهج، الرباط، منشورات كلية الآداب...، 2003، ص. 195 – 222.
- "أصدقاء من المغرب في أمريكا الجنوبية (القرنين السادس عشر و السابع عشر)" في ندوة أمريكا اللاتينية، أفقا للتفكير (الدورة 45 لأكاديمية المملكة المغربية). الرباط، 24-26 أبريل 2018.
- احتلال القشتاليين مدينة سلا سنة 1260: سياق الحدث. في تكريم الأستاذ محمد القبلي. موسم أصيلة الثقافي الدولي 40. جامعة المعتمد بن عباد، الدورة 33 (من 29 يونيو إلى 20 يوليوز 2018).

OBRAS TRADUCIDAS:

El Sáhara, vínculos sociales y retos geoestratégicos, de Mohamed Cherkaoui. Oxford. The Bardwell Press-edición española distribuida en asociación con Siglo XXI de España Editores. 2008). [Sin mención del autor de la traducción].

Historia de Marruecos, reactualización y síntesis. (Traducción y coordinación. Obra traducida por Hossain Bouzineb, Rabia Hatim, Fikri Soussan y Said Sabia). 860 pp. Rabat. 2015.